

4

***Un margine di bosco se ne stava morbida-  
mente adagiato nell'ultima luce,  
chiari tronchi di castagni dinanzi alle  
ombre scure...***

*Al calar della sera Klingsor – il pomeriggio aveva dipinto al sole e al vento nei pressi di Manuzzo e Veglia – giunse stanchissimo ad un piccolo e addormentato canvetto nel bosco sovrastante Veglia...*

*Era la tarda ora dorata, la luce del giorno ardeva ancora dovunque, eppure già andava spuntando il lume della luna, i primi pipistrelli vagolavano nel verde sfavillio dell'aria. Un margine di bosco se ne stava morbidamente adagiato nell'ultima luce, chiari tronchi di castagni dinanzi alle ombre scure, una capanna gialla irradiava con dolcezza la luce assorbita durante il giorno come un giallo topazio che svampa languidamente; gli angusti sentieri rosati e violetti conducevano attraverso prati, filari e bosco, qua e là un ramo di acacia già ingiallito, il cielo d'occidente verde e oro sui monti di velluto azzurro.*

L'ultima estate di Klingsor, 1920

***Ein Waldrand stand sanft im letzten Licht,  
helle Kastanienstämme vor schwarzen  
Schatten...***

*Im sinkenden Abend kam Klingsor – er hatte den Nachmittag in Sonne und Wind bei Manuzzo und Veglia gemalt – sehr müde im Wald über Veglia zu einem kleinen, schlafenden Canvetto...*

*Es war die spätgoldene Stunde, noch glühte Licht des Tages überall, doch gewann der Mond schon Schimmer, und erste Fledermäuse schwammen in der grünen Flimmerluft. Ein Waldrand stand sanft im letzten Licht, helle Kastanienstämme vor schwarzen Schatten, eine gelbe Hütte strahlte leise das eingesogene Tageslicht von sich, sanftglühend wie ein gelber Topas, rosenrot und violett führten die kleinen Wege durch Wiesen, Reben und Wald, da und dort schon ein gelber Akazienzweig, der Westhimmel golden und grün über sammetblauen Bergen.*

Klingsors letzter Sommer, 1920

Hesse

***One edge of the wood stood softly  
in the last light, bright chestnut trunks  
against black shadows...***

*At sunset – after a whole afternoon spent painting in the sun and the wind near Manuzzo and Veglia – a tired Klingsor reached a small, sleeping Canvetto, in the woods over Veglia...*

*It was that glorious hour, with the daylight still glowing everywhere but the moon already gleaming and the first bats dipping in the green, shimmering air. One edge of the wood stood softly in the last light, bright chestnut trunks against black shadows. A yellow cottage softly radiated the daylight it had absorbed, glowing gently like a topaz. The small paths, pink and violet, led through meadows, vineyards, and woods. Here and there an acacia twig had already yellowed. The western sky hung golden and green above the velvet blue mountains.*

Klingsor's last summer, 1920